EUROREGION
neisse–nisa–nysa

Preis
Cena
Nagroda

der Euroregion
Euroregionu
Neisse–Nisa–Nysa

Ziel 3 | Cíl 3
Ahoj sousede. Hallo Nachbar.
2007-2013. www.ziel3-cil3.eu

Europäische Union. Europäischer Fonds für regionale Entwicklung: Investition in Ihre Zukunft / Evropská unie. Evropský fond pro regionální rozvoj: Investice do vaší budoucnosti

Tento projekt je spolufinancován z Evropského fondu pro regionální rozvoj prostřednictvím Euroregionu NISA.

Úvodní slovo

V prosinci 2012 se konalo na Státním hradu Grabštejn páté slavnostní vyhlášení výsledků Ceny Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa 2012. Tato soutěž dlouhodobě hodnotí nejen kvalitu společných přeshraničních projektů, ale především perspektivní spolupráci partnerů z Česka, Saska a Polska.

Cena Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa byla založená v roce 2008 poté, co měl ERN několikaletou zkušenost s pořádáním Ceny Inovace určené podnikatelům tří sousedních států. Nově vzniklá soutěž je určena pro nejlepší přeshraniční partnerství i v jiných oblastech: v kultuře, sportu, cestovního ruchu a dalších. Ideově tím činnost Euroregionu navazuje na jeden z hlavních důvodů svého vzniku. Od roku 1991, kdy byl Euroregion Nisa založen, se snaží napravovat pokřivené vztahy narušené vlivem 2. světové války, stěhováním obyvatel, posunem hranic a následnou devastací materiální i duchovní.

Za pět let existence ceny Euregionu Neisse-Nisa-Nysa vzniklo téměř dvě stovky přeshraničních projektů, přičemž některé z nich překročily svým významem území Euroregionu Nisa (mimo jiné Singltrek v Jizerských horách, projekt Čistá Nisa, nebo společná mezinárodní univerzitní síť Univerzita Nisa, v níž je vyučovacím jazykem angličtina, znovuobnovení železniční trasy Harrachov -Szklarska Poręba).

Mezinárodní devítičlenná porota letos posuzovala 28 nominovaných společných projektů v tradičních pěti vyhlášených kategoriích: Partnerství měst, Zdraví a bezpečnost, Cestovní ruch a sport, Vzdělávání a Kultura. Nově se udílela zvláštní cena pro významnou osobnost Euroregionu a studentská cena v rámci spolupráce vysokých škol v Euroregionu.

Jaroslav Zámečník
jednatel české části ERN Nisa

Preis
Cena
Nagroda

Přehled vítězných projektů

Vyhlášení pátého ročníku Ceny Euroregionu Neisse-Nisa-Nysa 2012 se konalo 5. prosince 2012 na Státním hradu Grabštejn u Hrádku a zúčastnilo se ho sto českých, polských a německých starostů, zástupců kulturních organizací, škol, hasičů a neziskových organizací.

Komunální partnerství

1. místo: Hrádek nad Nisou / Zittau / Bogatynia
2. místo: Semily / Jelenia Góra
3. místo: Schwepnitz / Kożuchów

Bezpečnost a zdraví

1. místo: Oblastní státní zastupitelství v Jelení Hoře / Prokuratura Okręgowa w Jeleniej Górze, příspěvková organizace / Staatsanwaltschaft Goerlitz, příspěvková organizace
2. místo: Sdružení Hasičů Čech, Moravy a Slezska – Sbor dobrovolných hasičů Raspenava / Město Gryfów Śląski

Vzdělání

1. místo: Sport-und Freizeitzentrum Zittau e.V. / Zespoł Szkoł z Oddziałami Integracyjnymi, Bogatynia / Zespoł Szkoł z Oddziałami Integracyjnymi Sieniawka Porajów / škola Chrastava
2. místo: PONTES Agentur am IBZ St. Marienthal, Ostriz / Základní Škola Lidická, Hrádek nad Nisou / Saksońsko-Dolnośląska Sieć Szkól, Zawidów
3. místo: Mateřská škola Jablonec nad Nisou, Lovecká 11, p. o. / Intergrative Kindertagesstätte Knirpsenland, Oderwitz

Cestovní ruch a sport

1. místo: Dolnośląska Służba Dróg i Kolei / ZVON / Správa železniční dopravní cesty
2. místo: LASEM 2012 Zittau e.V. / město Zittau /město Hrádek nad Nisou / město Zgorzelec
3. místo: Jizerské Hory – turistický region Liberecko, Jablonecko, Frýdlantsko a Tanvaldsko / Městský Úřad Świeradów Zdrój

Kultura

1. místo: Diakoniewerk Oberlausitz e.V. / Dom Pomocy Społecznej „JĘDREK“, Opolno Zdrój
2. místo: Krajská vědecká knihovna v Liberci, p.o. / Kultur- und Weiterbildungsgesellschaft mbH Löbau / Książnica Karkonoska Jelenia Góra
3. místo: Naturschutzzentum „Oberlausitzer Bergland, e.V.“, Neukirch / Základní a Mateřská škola Vilémov / Obec Vilémov / Gemeinde Neukirch

Speciální/zvláštní cena

CZ – Miroslav Těšina
DE – Michael Herfort, starosta města Wilthen
PL – Bogumiła Turzańska – Chrobak, zástupce předsedy Fondu ochrany ŽP a vodního hospodářství ve Wroclawi

Studentská cena

1. místo: Dagmara Hołod (PL)
2. místo: Jakub Leskota (CZ)
3. místo: Magdalena Dziuk (PL)

KATEGORIE

Komunální partnerství

PROJEKT

Minulost
a budoucnost
regionu Trojzemí

PARTNEŘI

Město Hrádek nad Nisou
Město Bogatynia
Město Zittau

Projekt je zaměřen na propagaci desetileté spolupráce, rekapitulaci a prezentaci zkušeností a motivací k novým přeshraničním aktivitám. V roce 2011 oslavil Svazek měst Malý trojúhelník (Hrádek nad Nisou, Bogatynia, Žitava) deset let své existence, což byl důvod k prezentaci této spolupráce v nejrůznějších formách. V rámci projektu proběhlo osm workshopů pro veřejnost a deset jednání projektového týmu. Během trvání projektu (2011–2012) se mimo jiné prezentovaly spolky seniorů, žen z tří sousedních států, chovatelé, rybáři, zahrádkáři. Návštěvníci dožínek měli možnost poznat práci včelaře, kováře i bylinkářky a vidět, jak se dělá máslo. Dvoudenní workshop se zaměřil na výměnu zkušeností lidí, kteří pracují se seniory, nebo s lidmi s handicapem. Jiný se věnoval historii regionu Trojzemí a projektům, které jsou zaměřeny na osobnosti žen z regionu. Další akcí byla společná výstava uměleckých děl (obrazy, dřevořezby, keramika) umělců z Trojzemí, nebo vystoupení polské hudební skupiny postižených Ambradas. Projektu se zúčastnilo velké množství obyvatel všech tří zemí regionu Trojzemí.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIE

Bezpečnost a zdraví

PROJEKT

Praktické aspekty každodenní spolupráce státních zastupitelství jelenohorského okresu a státního zastupitelství v Goerlitz

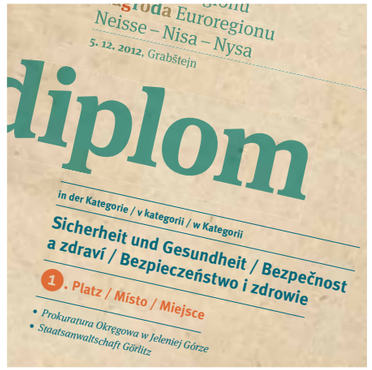
PARTNEŘI

Oblastní státní zastupitelství v Jelení Hoře / Prokuratura Okręgowa w Jeleniej Górze, příspěvková organizace

Staatsanwaltschaft Goerlitz, příspěvková organizace

Cílem tohoto projektu bylo zvýšení pocitu bezpečnosti u obyvatel příhraniční oblasti, užší a rychlejší spolupráce orgánů činných v trestním řízení a justice Polska a Saska. Projekt připravil postupy předávání informací mezi státními zastupitelstvími z jelenohorské oblasti a z Goerlitz, které souvisí s prováděním procesních úkonů v zemi partnera. Úkolem bylo určit typy situací, které vyžadují okamžitý kontakt zástupců obou partnerů, stanovit komunikační kanály, postupy nezbytné pro provádění konkrétních procesních úkonů a přípravu dokumentace.

Projekt byl připraven na dvoudenní konferenci zaměstnanců státních zastupitelství, která se konala na polské straně. Na ní byla vypracována pravidla přímých a neodkladných, a v případě potřeby okamžitých, kontaktů a spolupráce pro zajištění bezpečnosti veřejnosti v této oblasti.



Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIE

Vzdělání

PROJEKT

Berggeschrey (Volání z hor) – přeshraniční vzdělávání

PARTNEŘI

Sport-und Freizeitzentrum Zittau e. V.

Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi, Bogatynia

Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi Sieniawka Porajów

Základní škola Chrastava

Projekt si vzal za cíl vzdělávat děti, žáky, rodiče a přátele v oblasti přírody (geologie/mineralogie), životního prostředí, Euroregionu Nisa, jazyků i doplňování školního vyučování. Prostředkem jsou geologické dny, exkurze a workshopy pro zájemce z polských měst Pojarów, Bogatynia, české Chrastavy a zemského okresu Goerlitz. Během jednoho roku se takových akcí uskuteční osmnáct.

Přeshraniční dopad vidí realizátoři projektu Berggeschrey (Volání z hor) v tom, že se základní vědomosti z přírodopisu (geologie/mineralogie) předávají ve třech jazycích při geologických dnech, exkursích a workshopech. Na nich se společně poslouchá, diskutuje a zkoumá, přičemž se formou hry učí děti i dospělí jazyk partnera. Při této výuce přírodopisu je pohled na území Euroregionu Nisa řešen komplexně, jakoby zde neexistovaly hranice.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIE

Cestovní ruch a sport

PROJEKT

Revitalizace železniční trasy Harrachov – Szklarska Poręba

PARTNEŘI

Dolnośląska Służba Dróg i Kolei

ZVON

Správa železniční dopravní cesty

Projekt se týkal rekonstrukce 14 kilometrů dlouhé železniční tratě, která vede přes česko-polskou hranici v Jizerských horách. Tato trať nebyla více jak 60 let využívána pro přepravu cestujících, ale díky realizaci projektu ji bylo možné znovu zprovoznit a zahájit osobní železniční dopravu mezi dvěma horskými turistickými středisky: Szklarskou Porębou, nacházející se na území Dolnoslezského vojvodství, a Harrachovem, ležícím na území Libereckého kraje. Projekt je výsledkem mnoha jednání mezi zástupci českých a polských samospráv, které se shodly na tom, že železniční propojení je významným dopravním spojením v této části česko-polského příhraničí. Přestože se jedná o poměrně malou vzdálenost, jedinou možností pro návštěvníky Krkonoš a Jizerských hor, kteří chtěli navštívit tato střediska, bylo cestování autem. Zprovoznění této železniční trati přispělo k lepšímu využití turistického potenciálů obou obcí a zvýšení návštěvnosti v příhraničním regionu.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIE

Kultura

PROJEKT

Taneční a hudební projekt: NeißeKlängGäng

PARTNEŘI

Diakoniewerk Oberlausitz e. V.

Dom Pomocy Społecznej „JĘDREK“, Opolno Zdrój

Tento projekt je určen pro lidi s postižením a pro psychicky nemocné. Ve třech pracovních skupinách rozpracovali jeho tvůrci myšlenku hudebně-taneční produkce, z něhož vzniklo zajímavé představení. Přímo pro něj byly vytvořeny i hudební nástroje a účinkující s nimi nacvičili písně a taneční vystoupení. Představení se konalo v obou zemích. O spolupráci vznikl třicetiminutový dokumentární film, který měl premiéru na letošním festivalu NeisseFilmFest v Grosshennersdorfu.

Cílem projektu bylo prostřednictvím společné akce překonávat bariéry, které vznikly kvůli různému kulturnímu zázemí i rozdílných životních zkušeností účinkujících. Účelem je také zintenzivnit stávající spolupráci a umožnit většímu množství lidí se na něm podílet. Zajímavostí tohoto projektu je, že se hudební skupina obou zařízení setkává již devět let jednou za měsíc.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIE

Speciální cena

Miroslav Těšina

Miroslav Těšina je dlouholetým spolupracovníkem Euroregionu Nisa pro oblast cykloturistiky. Je předním propagátorem výstavby cyklostezek a neúnavným bojovníkem za změnu v pohlížení na lidi na tento dopravní prostředek. Vystudoval sklářskou školu v Kamenickém Šenově a pracoval v oblasti exportu a propagace českého skla do světa. Myšlenkou zlepšení infrastruktury pro cyklisty se začal zabývat od návštěvy v Hannoveru před více než třiceti lety. Od té vyznačil přibližně 1 250 km cyklotras a je autorem řady cyklostezek. V současnosti pracuje na prvních jezdeckých stezkách v Libereckém kraji a usiluje o obnovu formanských cest a jejich využití pro jízdu na koni, horském kole nebo pěší turistiku

Michael Herfort

Zvláštní cena pro německou stranu byla udělena starostovi města Wilthen, jenž se významně podílel na partnerství a spolupráci města Wilthen s Löwenbergem a českých Vilémovem. Mezi těmito městy se za jeho starostování rozvinula spolupráce škol, spolku, hasičských záchranných sborů i normálních občanů. Na jejich území se konají společná školení hasičů a opatření k protipovodňové ochraně, fotbalová utkání a klání partnerských měst v házené, závody a společné výlety. Velmi populární jsou Bettenrennen und Bürgerreisen, což jsou Závody postelí a Cestování občanů. Velké akce jako např. Achátové léto, městské slavnosti, mikulášská setkání i vánoční trhy pořádají měst společně.

Bogumiła Turzańska – Chrobak

Jméno zástupkyně ředitele Vojvodského fondu pro ochranu životního prostředí a vodohospodářství ve Vratislavi Bogumiła Turzańska – Chrobak je s Euroregionem Nisa a přeshraniční spolupráci spojeno od doby jeho vzniku, což znamená od roku 1991. Tehdy byla zástupkyní Vojvodského úřadu v Jelení Hoře a členkou pracovní skupiny Čistá Nisa. Účastnila se prakticky všech aktivit realizovaných na polské, české i německé straně v oblasti ochrany životního prostředí. Je spoluautorkou takových iniciativ jako Černý Trojúhelník nebo Čistá Nisa. Díky její práci a odbornosti má velký přínos pro zlepšení stavu životního prostředí a rozvoj území Euroregionu Nisa.

Preis Cena Nagroda 2012

KATEGORIE

Studentská cena

PROJEKT

Německo-česká terminologie v hospodářské kriminalitě

DAGMARA HOŁOD (PL)

Studentka 5. ročníku Vysoké škole v Zittau/Görlitz (obor překladatelství)

Dagmara Hołod

studentka z Polska, zpracovala během svého studia na Vysoké škole v Zittau/Görlitz (obor překladatelství) v rámci své diplomové práce překladatelský nástroj pro terminologii v oblasti hospodářské kriminality, který by měl sloužit jako základ pro spolupráci polských a německých orgánů. Výsledkem je terminologie pro přibližně 40 polských zákonů a nařízení, což znamená asi 400 termínů a pojmů. Dokončeno má v současnosti zhruba 15 % slovní zásoby, kterou hodlá přeložit. (Cena je doplněna finanční odměnou 300 Eur)

Preis Cena Nagroda 2012

Složení mezinárodní komise v roce 2012

cz

Jaroslav Zámečník
Eva Hamplová
Lenka Doláková

de

Gerhard Watterott
Gritt Borrmann-Arndt
Justyna Makowska-Beckert

pl

Andrzej Jankowski
Jacek Jakubiec
Maciej Gałęski

Kancelář Liberec
Euroregion Nisa, regionální sdružení
Tř. 1. máje 858/26
46001 Liberec III
tel.: +420 485 340 991
tel.: +420 485 340 988
e-mail: j.zamecnik@ern.cz

Geschäftsstelle Zittau
Euroregion Neisse e. V.
Neustadt 47
02763 Zittau
Telefon: +49 (0) 3583 57500
Telefax: +49 (0) 3583 512517
e-mail: watterott@euroregion-neisse.de

Biuro Jelenia Góra
Stowarzyszenie Gmin Polskich Euroregionu Nysa
ul. 1 Maja 57
58-500 Jelenia Gora
Telefon: +48 75 7676-470
Telefax: +48 75 7676-470
e-mail: biuro@euroregion-nysa.pl

www.neisse-nisa-nysa.org
www.egtc-neisse-nisa-nysa.eu